CAPITULO X.

Santiago Tlaltelolco.

Tlaltelli, montón de tierra, la i, se cambia en ó, por metaplasmo; co, lugar. Lugar del montón ó promontorio de tierra. También se le llamó Xaltelolco, montón de arena, de xalli, arena. Era una isla, que se unió después á Tenochtitlán, por medio de puentes. Tezozomoc dice: "en la parte que llaman Apahuastlan que ahora es barrio de Tlatilolco, Santiago, en la albarrada que ahora está allí detrás de la hermita de la Asumpción de Nta. Señora. Paua, cocer. (Rincón;) A, agua; tlán, junto; hua, posedores; la z, es ligadura. Dueños de aguas cocidas ó salobres.

Yxayoc ó Yzayoc. (La Asunción) Santuario de los Angeles. Lugar de moscas ó de lágrimas.

Coatlán. También se le llamó así al anterior. Tierra de culebras ó curba.

Acaticpan. A, agua; ca, donde; icpac, sobre. Donde el agua está arriba.

Atezcapa. A, agua; tezcatl, espejo; pa, sobre. Sobre el agua reluciente.

Excan Atcaticpac. Yeican Acatipac. Yei, tres, ca, donde; A, agua; ca, donde; icpac, sobre. Donde el agua de arriba se divide en tres corrientes.

(Veáse la nota al fin del capítulo.)

Yocacolco. (Calle de Santiago.) Yoca, verbo que significa crear, formar; col, curba ó codo; co, lugar. Lugar donde se hace una curba.

Coyacolco. Puente. (Junto á la Capilla del Calvario) Coyotl, agujero ó barranco; col, coltic, curbo; co, lugar. Lugar de barrancos curbos.

Xolalpa. Plazuela. Xola, calle; l, ligadura; pa, en, sobre. Sobre la calle. El Sr. Peñafiel, traduce. Río de codornices.

Altepetlac. (La Santísima.) Altepetl, pueblo; a, ligadura; c, en. En el pueblo.

Yxtatla. (Barrio.) Junto al anterior. Todos los siguientes están cercanos unos á los otros y en la dirección de la Garita de Nonoalco. Yxtatl, sal; tla, partícula abundancial. Donde abunda la sal. El Sr. Barón de Humboldt asegura que vió ruinas de Tlaltelolco, esparcidas durante el espacio de una legua, en el antiguo camino de México á Tlalnepantla.

Hueipantonco. [Barrio.] Huei, grande; pan, sobre; ton de tepitón, pequeño; co, lugar. Probablemente es Huepantonco; huepantli, madera para labrar. Lugar de madera pequeña para labrar. Arbustos.

Capoltitla. (Barrio.) Capolin, cereza; ti, ligadura; tla, abundancia. Donde abundan las cerezas. (~~Cerezas~~ Capolin. D. C.) Cerasus.

Tlaxoxiuhca. [Belem.] Tla, tlalli, tierra; xoxouhqui, azul; ca, donde. Donde hay tierras azulosas.

Tolquemxiuhca. (Barrio). Tol, tollin, tule, junco, espadaña; quemitl, capa, manta; chuica, ha-

cer una cosa á mano, tejer. Donde se hacen las capas de tule.

Nonoalco. (Garita.) Lugar de los nonoalcas. Este es el nombre de una raza, que algunos creen que vino del Sur, dejando á su paso, los admirables monumentos, cuyas ruinas se descubren desde Chiapas y la Península Yucateca, hasta el centro del país y que otros atribuyen, tal vez con más fundamento á los toltecas.

Tepitón. [S. António Tepito.] Tepitón, pequeño. Lugar pequeño.

Mecamalinca. En el barrio anterior. Mecatl, cordel; malinalía, torcer; ca, donde. Donde se tuercen ó hacen los cordeles.

Tequixpeuhca. [Capilla de la Concepción] Tequixquitl, tequexquite, carbonato de sosa impuro; icpeu, comenzar; ca, donde. Donde comienza el tequexquite.

Ychpahuasco. (Sta. María.) Barrio. Debe ser Yxpapahuasco. Yx, he aquí; papa, sacerdote; huas, partícula posesiva; co, lugar. He aquí el lugar de los sacerdotes. Puede ser también Ycpahuasco, de icpalli, vulgarmente equipal, por

corrupción, sillón. Lugar de los que poseen ó hacen sillones.

Axococolocán. (Garita de Peralvillo.) A, agua, xoco, amargo salobre; col, de coltic, torcido; o; ligadura; can, donde. Lugar donde tuercen las aguas salobres ó amargas.

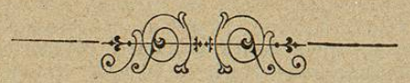
Coyonacasco. (En la Calzada de Guadalupe.) Coyotl, agugero ú hondonada; nacaxtli, oreja; co, lugar Donde hay una hondonada torcida ó en forma de oreja.

Altepehuacán. [Sn. Bartolomé.] Barrio. Altepetl, pueblo; hua, partícula posesiva; can, donde. Donde están los dueños del pueblo.

Acolnahuatonco. (S. Andrés.) Barrio. A, agua; col, curba; nahua, junto; tonco, pequeño. Pequeño lugar junto á la curba que hace el agua.

Huiznahua. [S. Juan.] Barrio ó Pueblo. Este, los anteriores y el que sigue, estaban próximos y en el lado izquierdo de la Calzada de Guadalupe. Huiztli, espina; huizach, huizache; nahuac, junto. Junto al espinal ó á los huizaches.

Chanpaltitlán. (Sta. María) Barrio ó Pueblo. Chan, habitación; pal, de palapa, pantano ó ciénega; ti, ligadura; tlán, junto. Ciénega junto á las habitaciones ó casas entre la ciénega.



CALZADAS.

Iztapalapa. Del pueblo de este nombre, cuya traducción puede verse en su lugar respectivo, al fuerte de Xoloc.

Tlacopan. Unía á México con Tlacopan. Tacuba. (Veáse la traducción en su lugar.) Se atribuye la construcción de esta calzada á Chimalpopoca.

Tepeyacac. Actualmente de la Villa de Guadalupe Hidalgo. La traducción está igualmente en su lugar.

NOTA:

En 1624, entierro de Fray Juan de Torquemada, autor de la Monarquía Indiana," guardián en esos momentos del Convento grande de San Francisco. Murió en Santiago Tlaltelolco, durante los Maitines de media noche, quejóse repentinamente de un fuerte dolor de estómago, dijo á los circunstantes: "Ayúdenme sus reverencias y apriétenme el estómago," y falleció. Grande fuê el sentimiento de los indios, quienes en gran multitud acompañaron al día siguiente su entierro, para cuyo acto fué conducido el cadáver solemnemente de Santiago á San Francisco, haciendo siete posas ó paradas en el tránsito. Como las tres primeras tienen nombres indígenas, las asiento en seguida: la primera Alcaticpac, la segunda, Atezcapa y la tercera Excan-Alcaticpan. La relación de la muerte y entierro de Fray Juan de Torquemada. Anales de Tlaltelolco. Cuaderno 6º. La extracta D. Fernando Bamírez en su apéndice al Beristain. M. S.—

Los nombres antes citados son indudablemente corrupciones.--Originalmente pueden suponerse formadas estas voces de este modo:

At, agua; ca, lugar; ticpac ó icpcac, sobre. Agua en la altura ó eminencia. Así podría decirse que de Santiago Tlaltelolco á Santa María la Redonda había primero agua en una loma, *Atcatipcac,* que después esta agua encharcándose formaba á manera de espejo, *Atezcapa,* y por último que al seguir el agua su curso, se dividía en otra loma en tres corrientes, *Excan-Atcaticpac.* Yeycanatcaticpac. Fueron estos nombres probablemente los de otros tantos barrios ó calles de la Ciudad.

CAPITULO XI.

CALLES.

Chiconautla. Chiconahui, palabra numeral, nueve; tla, de tlalli, tierra. Nueve tierras. Significa fambién abundancia de tierras.

Chinampa. Chinamitl, cercado; pa, sobre. Sobre ó en el cercado. Isla flotante.

Chiquihuiteras. Palabra híbrida ó nahualismo. Chiquihuitl, cesto. La desinencia es castellana. Cesteras.

Chiquis. Probablemente esta palabra es corrupción de Chiquihuitl.

Chaneque. Chan, habitación; la partícula que es posesiva. Los dueños de las habitaciones.

Cacahuatal. Corrupción de Cacahuatlalli. Cacahuatl, es el cacao; lo que hoy se llama cacahuate, era tlalcacahuatl. Cacao de la tierra, manera gráfica con que pintaban el fruto de la leguminosa Arachis Hipogea. L. La sinomimia del cacao es Theobroma cacao L. (Alimento de los Dioses.) Así pues la significación de la palabra es, tierra donde hay cacao ó moneda. Sabido es que el fruto citado servía de moneda

---

Cocolmeca. Col, de coltic, curbo, torcido; mecatl, mecate, cuerda. Cuerda nudosa ó torcida. Se aplica á una especie de bejuco nudoso. Bastones nudosos.

Coconepa. Cocoa, estar enfermo, enfermedad; también puede venir de coconetl, niño. Lugar donde hay niños

---

Coaxomulco. Coahuitl, árbol, madera; xomulli, rincón; co, lugar. Rincón boscoso ó de árboles ó de maderas.

Huacalco. Cuauhcalli, huacal, aparato con que transportan los indios sus mercancias. Cuauhcalco, carcel. El Dr. Sánchez dice «nombre de

una calle de la ciudad de México, derivado de quauhcalli, carcel y co, lugar. «Las prisiones dice el historiador de México, Orozco y Berra, eran de dos especies. La llamada Teilpiloyan, lugar de presos, en que estaban detenidos los delincuentes de penas leves; el cuauhcalli, casa de madera, especie de jaula fuerte, de vigas en que se guardaban los condenados á muerte y prisioneros de guerra destinados al sacrificio.»

Veáse Sánchez. Glosario de voces castellanas derivadas del idioma nahüatl ó mexicano. Anales del Museo Nacional. Tomo 3°.

Huitongo. Huitonco. Huiztli, espina; ton, de tepitón, pequeño; co, lugar. Lugar de espinas pequeñas. Espinal.

Machincuepa. Esta palabra se ha conservado y significa, voltereta, zapateta. Motzincuepqui, según el Dr. Sánchez. Pudiera venir de, matía, poner mano á alguna cosa y cuepa, volver, ó cuepi, volverse.

Mixcalco. Mixtli, nube; calli, casa; co, lugar. Literalmente, lugar de la casa ó templo de la nube. Mixcoac, culebra de nube ó tromba. Era la Diosa de la caza. Probablemente había en este lugar un templo de la citada Diosa.

Nahuatlato. Nahuatl, el idioma mexicano; tlato, de tlatuani, hablar. El que habla el mexica no. El intérprete ó faraute, como antes se decía. Probablemente en esta calle, vivía una persona que sabía el mexicano.

Necatitlán. Nacatitlán. Nacatl, carne; ti, ligadura; tlán, junto. Junto á la carne. Es probable que el nombre de estas calles haya sido posterior á la Conquista, pues ahí cerca se establecieron los matanceros y carniceros. (S. Lucas Cuexcontitlán). Si no es así viene de Necaliztli, combate.

Tepechichilco. Tepetl, cerro; chichitl, colorado, co, lugar. Lugar del cerro colorado.

Tenexpa. Tenextli, cal; pa, sobre. Sobre la cal. Alude probablemente á las condiciones geológicas del terreno.

Tepozán. Tepoxco, atras ó á la espalda. Esta posposición es sinónima de Cuitlapan. Terreno que está á la espalda.

Tecolotes. (Puente). Tecolotl, buho. (Bubo virginianus. Bp).

Tezontlale. (Puente). Tezontli (Amigdalita porosa. Toba escoriosa) tlali, tierra. Tierra donde hay tezontle.

Tizapán. Tizatl, tizar, (Toba compuesta de fósiles); pan, sobre. Sobre el tizar. Condiciones geológicas del terreno.

Tianguistengo. Tianguistenco. Tianquistli, mercado; ten, de tentli, labio ú orilla; co, lugar. Lugar á la orilla del mercado.

Tompeate. Esportilla de forma cónica.

Tomatlán. (S. Antonio) Puente de. Tomatl, tomate; legumbre de este nombre (Physalis) tlán, junto. Junto á los tomates.

Tlachpana. Tlachpanalli ó Tlachpantli, cosa barrida.

Tlatilco. Tlatilia, quemarle algo á otro. Tlatía, esconder. Puede ser tierra quemada ó tierra escondida.

Tequexquite. [Plazuela.] Tequixquitl (carbonato de sosa impuro).

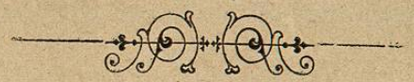
Tlaxcaltongo. Tlaxcaltonco. Tlaxcali, pan, tortilla; ton, de tepitón, pequeño; co, lugar. Lugar de pequeñas tortillas.

Tlaxcuaque. Tlaxco, juego de pelota, la desinencia, que, indica propiedad. Lugar de los dueños del juego de pelota. Como se sabe, este juego, además de ejercicio noble y distinguido, era sagrado.

Tlacopan. (Tacuba.) Tlacotl, jarilla ó bardasca; pan, sobre, en. En las jarillas ó bardascas. Se refería al Pueblo de Tlacopan hoy Tacuba, que le dió nombre á la calzada en cuya extensión se verificó la famosa "Noche Triste." Sábese que la casa de Cuauhtémoc, estaba en esta calzada, aproximadamente en la esquina de las que hoy son calles de Sta. Clara y el Factor. Las calzadas eran tres: la de que venimos hablando, la de Coyoacán que entraba por la que fué garita de S. Antonio Abad en donde estaba el fuerte de Xoloc, y la de Tepeyacac, hoy Villa de Guadalupe.

Tlapaleros. La palabra como se ve es híbrida, siendo la desinencia española. Tlapalli, color. Lugar de los que venden colores. De ahí viene la palabra tlapalería, admitida hoy.

Tarasquillo. Corrupción de Tlalasco, tierra barrosa, barreal.

NUEVAS CALLES, CUYA TRADUCCIÓN NO SE PONE POR SER MUY CONOCIDA.

Aztecas. Nueva Tenochtitlán. Cuautemotzin-Moctezuma.